

Перевод Устава ООО на английский (отрывки)

Оригинал

СТАТЬЯ 3. ИМУЩЕСТВО ОБЩЕСТВА.

3.1. Имущество Общества принадлежит ему на праве собственности и образуется из:

- вкладов учредителей (участников) в Уставный капитал;
- продукции, произведенной Обществом в процессе его деятельности;
- полученных доходов;
- иного имущества, приобретенного Обществом по иным основаниям, допускаемым законодательством.

В связи с участием в образовании имущества Общества Участники имеют обязательственные права в отношении Общества, в том числе: право на участие в управлении, на долю в чистой прибыли, распределяемой среди участников и долю в имуществе при ликвидации Общества (после всех расчетов, установленных законодательством), иные права, установленные действующим законодательством и настоящим Уставом.

3.2. Имущество, принадлежащее Обществу, учитывается на его балансе в соответствии с правилами бухгалтерского учета, установленными Федеральным законом "О бухгалтерском учете" и иными правовыми актами.

3.3. Финансовый год Общества устанавливается в соответствии с правовыми актами о бухгалтерском учете и отчетности.

3.4. Общество вправе раз в год принимать решение о распределении своей чистой прибыли между участниками Общества.

Решение об определении части прибыли Общества, распределяемой между его участниками, принимается общим собранием участников Общества.

Часть прибыли Общества, предназначенная для распределения между его участниками, распределяется пропорционально размерам их долей в Уставном капитале Общества.

Общество обязано соблюдать установленные статьей 29 Закона ограничения на распределение прибыли Общества между его участниками и ограничения выплаты прибыли Общества его участникам.

Выплаты участникам производятся в порядке и сроки, предусмотренные решениями общего собрания участников.

3.5. Общество может создавать самостоятельно и совместно с другими физическими и юридическими лицами на территории Российской Федерации и за границей хозяйственные Общества и товарищества.

3.6. Общество вправе создавать филиалы и представительства (не являющиеся юридическими лицами) по решению общего собрания участников Общества, принятому большинством не менее двух третей голосов от общего числа голосов участников.

Филиалы и представительства наделяются Обществом основными и оборотными средствами, которые учитываются на собственных балансах филиала (представительства) и на самостоятельном балансе Общества.

После создания филиала и (или) представительства в настоящий Устав вносятся соответствующие изменения, связанные с указанием наименования и места нахождения соответствующего обособленного подразделения.

3.7. Дочерние и зависимые Общества, являются юридическими лицами, не отвечают по обязательствам Общества, а Общество отвечает по обязательствам дочерних хозяйственных Обществ в случаях и пределах, установленных Законом.

Перевод

ARTICLE 3 COMPANY ASSETS

3.1. The Company assets are owned by the Company by the right of ownership and are comprised of the following:

- The founders' (participants') contributions to the Authorized Share Capital;
- The products produced by the Company through its activities;
- The profits earned;
- Other assets acquired by the Company for reasons permitted by federal law.

On grounds of participation in forming the Company assets its participants shall have contractual rights in relation to the Company including the right to participate in corporate governance, the right to have a share in the net profit distributed among the participants, and in the event of the Company liquidation the right to receive a share of its assets (remaining after the settlement with its creditors, as set forth by law), and other rights established by applicable law and the Articles of Incorporation.

3.2. The Company assets shall *appear on its balance sheet in compliance with the accounting standards set forth in the Russian accounting law and other legal acts.*

3.3. The Company fiscal year is set in accordance with legal acts on accounting and reporting.

3.4. The Company is entitled to decide on the distribution of its net profits among the Company participants on an annual basis.

The portion of the Company net profits to be distributed among its participants is determined by a resolution of the Company general participants' meeting.

The portion of the Company profits intended for distribution among its participants is subject to the proportion of their respective participation interests in the Company Authorized Share Capital.

The Company shall abide by the restrictions on distribution of Company profits among Company participants and restrictions on payment of Company profits to Company participants as established in Article 29 of the Law.

The payments to the Company participants are made in accordance with resolutions of the Company general participants' meeting.

3.5. The Company may establish other companies and partnerships independently or jointly with other natural or legal persons on the territory of the Russian Federation and abroad.

3.6. The Company may establish branches and representative offices (that are not considered legal entities) by resolution of the Company general participants' meeting passed by at least two-thirds' majority vote of the total number of votes held by the Company participants.

The Company allocates fixed and current assets to its branches and representative offices that shall appear both on the balance sheets of the branches and representative offices and on the Company stand-alone balance sheet.

Upon establishing a branch or a representative office amendments shall be made in the Company Articles of Incorporation reflecting the names and locations of the subdivisions.

3.7. The Company subsidiary and dependent companies that are considered legal entities are not liable for the obligations of the parent Company, while the Company is liable for the obligations of its subsidiary companies as provided by applicable law.

Оригинал

**СТАТЬЯ 4.
УСТАВНЫЙ КАПИТАЛ ОБЩЕСТВА.**

4.1. Уставный капитал Общества определяет минимальный размер имущества Общества, гарантирующего интересы его кредиторов. Уставный капитал Общества составляет 10000,00 руб. (десять тысяч рублей 00 коп.).

4.2. Сведения о размере и номинальной стоимости долей участников содержатся в Едином государственном реестре юридических лиц и списке участников Общества.

4.3. На момент государственной регистрации Общества оплачено 100% Уставного капитала.

Право собственности на имущество, переданное в оплату Уставного капитала на момент государственной регистрации, возникает у Общества в момент его государственной регистрации, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Участники Общества, не полностью оплатившие доли, несут солидарную ответственность по обязательствам Общества в пределах стоимости неоплаченной части принадлежащих им долей в Уставном капитале Общества.

Учредители Общества несут солидарную ответственность по обязательствам, связанным с учреждением Общества и возникшим до его государственной регистрации. Общество несет ответственность по обязательствам учредителей Общества, связанным с его учреждением, только в случае последующего одобрения их действий общим собранием участников Общества. При этом размер ответственности Общества в любом случае не может превышать одну пятую оплаченного Уставного капитала Общества.

Не допускается освобождение учредителя Общества от обязанности оплатить долю в Уставном капитале Общества, в том числе путем зачета его требований к Обществу.

В случае неполной оплаты долей в Уставном капитале Общества в течение срока, который определен договором об учреждении Общества или в случае учреждения Общества одним лицом решением об учреждении Общества (не более одного года с момента государственной регистрации Общества), неоплаченная часть доли переходит к Обществу. Такая часть доли должна быть реализована Обществом в порядке и в сроки, которые установлены статьей 24 Закона.

Перевод

**ARTICLE 4
COMPANY AUTHORIZED SHARE CAPITAL**

4.1. The Company Authorized Share Capital determines the minimum amount of its assets guaranteeing the interests of its creditors.

The Company Authorized Share Capital is comprised of the nominal values of its participants' participation interests and amounts to ten thousand Russian rubles (RUR 10,000.00) as of the date of the Company establishment.

4.2. The information on the size and nominal value of the participation interest of each Company participant is subject to inclusion into the Unified State Register of Legal Entities and the list of Company participants.

4.3. By the date of Company state registration 100% of its Authorized Share Capital has been paid up.

The right of ownership for the property transferred as a contribution to the Company Authorized Share Capital on the date of state registration is passed onto the Company upon its state registration, unless otherwise provided by law.

The Company participants who have not paid their participation interests in full are jointly and severally liable for the Company obligations within the value of the unpaid part of their participation interest in the Company Authorized Share Capital.

The Founders of the Company are jointly and severally liable for the obligations related to the establishment of the Company and arisen prior to its state registration. The Company is liable for its Founders' obligations connected with its establishment only if their actions are subsequently approved by the Company general participants' meeting. The Company resulting liability may under no circumstances exceed one-fifth of its paid-in Authorized Share Capital.

No Company founder may be excused from the obligation to pay for their participation interest in the Company Authorized Share Capital, whether by way of set-off of its claims against the Company or otherwise.

Failing full payment of a participation interest in the Company Authorized Share Capital within the term prescribed in the Company Foundation Agreement or – in a Company with a sole founder – in the latter's Resolution on Company Establishment (which may not exceed one year after the Company state registration), the unpaid portion of the participation interest is transferred to the Company. Such portion of the participation interest must be disposed of by the Company in the manner and within the period prescribed by Article 24 of the Law.